

翻译长难句伴学—Day 5

主讲教师：董仲蠡

公众号：xiaodonglaoshi666

微博：@董仲蠡-小董老师

例题

2018年:

The boy is convinced that if he reads enough, he can explore as many career paths as he likes.

例题

2018年:

The boy is convinced that if he reads enough, he can explore as many career paths as he likes.

直译译文:

这个男孩被说服/如果他读书足够多, 他可以探索多少职业道路都可以。

例题

2018年:

The boy is convinced that if he reads enough, he can explore as many career paths as he likes.

直译译文:

这个男孩被说服/如果他读书足够多, 他可以探索多少职业道路都可以。

参考译文:

这个男孩子相信, 如果他读得够多, 那么他想探索多少职业道路都可以。

2009年真题

(46) It may be said that the measure of the worth of any social institution is its effect in enlarging and improving experience; but this effect is not a part of its original motive.

2009年真题

(46) It may be said that the measure of the worth of any social institution is its effect in enlarging and improving experience; but this effect is not a part of its original motive.

初始译文：

可能据说/衡量标准/价值的/任何社会机构的 是它的影响/在扩大和提升经验方面；但是这种影响不是一个部分/它的原始的动机。

2009年真题

(46) It may be said that the measure of the worth of any social institution is its effect in enlarging and improving experience; but this effect is not a part of its original motive.

初始译文：

可能据说/衡量标准/价值的/任何社会机构的 是它的影响/在扩大和提升经验方面；但是这种影响不是一个部分/它的原始的动机。

参考译文：

虽然我们可以说任何社会机构价值的衡量标准是其在扩大和提升经验方面的影响；但是这种影响并不是这个社会机构的原始动机的一部分。

Thank you!

主讲教师：董仲蠡

公众号：xiaodonglaoshi666

微博：@董仲蠡-小董老师